

Projet

Transferts d'apprentissages et mise en regard des langues et des savoirs à travers l'école bilingue : le point de vue des élèves à travers les activités de classe

<http://www.modyco.fr/corpus/transferts/>

Compte rendu sorties de terrain du Burkina Faso

Les deux équipes Burkinabè ont effectué leurs sorties sur le terrain dans le mois de novembre 2011. Elles ont pu collecter les différentes données conformément au canevas préétabli. Ces données se répartissent comme il suit.

Equipe 1 dioulaphone

Dirigée par le professeur Alou KEITA, l'équipe 1 qui s'est rendue dans les écoles bilingues dioula-français de Bobo Dioulasso a ramené cinquante-huit (58) séquences de vidéos d'une durée totale 15h30. A cela s'ajoutent deux (2) séquences d'entretiens de groupes avec les maîtres d'une durée de 35mn, quatre (4) courtes séquences faites pendant la rentrée des classes, la récréation et la sortie des classes.

Rapport détaillé de la mission :

Du dimanche 20 au 27 novembre 2011, une mission entrant dans le cadre du projet « *Transferts d'apprentissages et mise en regard des langues et des savoirs à travers l'école bilingue : le point de vue des élèves à travers les activités de classe* » s'est rendue à l'école de Biidi, à 15 km de Gorom Gorom, chef lieu de la province de l'Oudalan.

La mission a été conduite par Issa Diallo, chargé de recherche au Département de linguistique et langues nationales de l'Institut des sciences des sociétés-CNRST, assisté de Inoussa Guiré, doctorant et membre du projet. Elle avait pour objectif l'enregistrement vidéo de 18 à 20 heures de cours à l'école bilingue de Biidi. Le compte rendu de la mission s'articulera autour des points suivants :

- Les préparatifs,
- Les enregistrements,
- Les contraintes.

1. Les préparatifs

1.1. Les contacts administratifs

Deux semaines avant le départ de la mission de Ouagadougou, nous avons contacté le directeur régional de l'enseignement de base du Sahel et le directeur provincial de l'enseignement de base de Oudalan pour une mise en confiance des enseignants de l'école ciblée. C'est ainsi qu'ils ont contacté les instituteurs de l'école de Biidi et l'inspecteur de la circonscription dont elle relève. D'ailleurs, avant que ne commencent les travaux d'enregistrement le lundi 21 novembre, l'inspecteur était déjà à Biidi afin de s'assurer que nous étions dans les conditions les meilleures.

1.2. Les échanges avec le groupe dioulaphone, 1^{re} sur le terrain

Le samedi 19 novembre, nous avons rencontré le professeur Alou Keita Alou qui nous a fait le compte rendu de la mission de le groupe dioulaphone afin que l'on s'en inspire pour économiser en temps.

1.3. Le matériel

Le matériel d'enregistrement était composé d'un mégaphone, d'une caméra, de deux cartes mémoires de 32 Go chacune et de trois batteries.

Après vérification de matériel, nous nous sommes rendu compte que chacune des batteries avait 50 minutes d'autonomie. Avec les trois batteries, nous ne disposions alors que d'un total 150 minutes soit 2h30 d'enregistrement/jour. Sachant qu'il n'y a pas d'électricité dans le village de Biidi pour recharger les batteries, nous nous sommes doté d'une 2^e caméra qui, elle, avait 1h50 min d'autonomie.

2. Les enregistrements des cours et autres

Après la mise en confiance des enseignants afin qu'ils dispensent leurs cours comme ils avaient l'habitude de le faire, nous avons commencé les enregistrements vidéo des cours.

2.1. Les enregistrements en 1^{re} année (112 min)

En 1^{re} année, nous avons filmé deux cours. Il s'agit du langage en français comprenant 3 séances (présentation, consolidation, réemploi) et d'un cours sur le calcul. Pour les vidéos, cf. *Fulfulde A1 Calcul* et *Fulfulde A1 Langage_Séance 1-3*

2.2. Les enregistrements en 2^e année (108 min)

La 2^e année est en retard sur son programme. Le langage est le seul cours où intervient le français. Outre le langage en français, nous avons filmé le cours de calcul en fulfulde. Pour les vidéos, cf. *Fulfulde A2 Calcul* et *Fulfulde A2 Langage_Séance 1-3*

2.3. Les enregistrements en 3^e année (144 min)

La 3^e année est encore suit le programme de 2^e année pour des raisons diverses et objectives. C'est ainsi que l'on retrouve le français qu'en phonétique, et dans une moindre mesure, en expression orale. Nous n'avons donc filmé que trois séances d'un cours de phonétique (113 min) et un cours d'expression orale (31 min) qui n'est que le réemploi des termes du cours de phonétique. Pour les vidéos, cf. *Fulfulde A3 phonétique* et *Fulfulde A3 expression orale*.

2.4. Les enregistrements en 4^e année (8h14 min)

En 4^e année, nous avons pu filmer les cours d'arithmétique : 87 min, de conjugaison : 60 min, d'expression écrite : 34 min, d'expression orale : 40 min, Géométrie : 45 min, de grammaire : 38 min, d'orthographe : 23 min, de sciences d'observation : 55 min, de système métrique : 75 min, de géographie : 37 min. Pour les films, cf. *Fulfulde A4 expression orale*, *Fulfulde A4 vocabulaire*, *Fulfulde A4 conjugaison*, *Fulfulde A4 système métrique*, *Fulfulde A4 arithmétique*, *Fulfulde A4 sciences d'observation*, *Fulfulde A4 géographie*, *Fulfulde A4 grammaire*.

2.5. Les enregistrements en 5^e année (3h)

La 5^e année correspond à la 6^e année des écoles primaires publiques non bilingues. Dans cette classe, les enregistrements ont porté sur les cours d'arithmétique : 70 min, de conjugaison : 32 min, de grammaire : 40 min, d'orthographe : 41 min. Pour les vidéos, cf. *Fulfulde A5 Arithmétique* (et autres)

2.6. Les autres enregistrements (26 min)

A la suite des enregistrements des cours, nous avons procédé à d'autres enregistrements. Il s'agit notamment d'enregistrement des 5 instituteurs de l'école (A1 = 3.30 min ; A2 = 2.30 min ; A3 = 14.30 ; A4 = 5.21 min ; A5 = 15 min), des élèves des 4^e et 5^e année (5 min), ainsi que le paysage pour un éventuel documentaire (5 min).

3. Les contraintes

L'école de Biidi est à 15 km de Gorom Gorom. Pourtant, nous étions obligés, après les cours de 17h00, de nous rendre à Gorom Gorom pour recharger les batteries. Le chargement d'une batterie durant 1h20 min, il nous fallait au minimum 4 h de rechargement pour repartir ensuite à Biidi avec les 3 batteries chargées.

D'une façon générale, la mission s'est bien passée. Nous estimons avoir atteint nos objectifs avec l'enregistrement d'un volume horaire de 17 h 18 min de cours et bien d'autres heures avec un ensemble de 65 Go.

Equipe 2 fulaphone

Dirigé par le chercheur Issa DIALLO, l'équipe 2 qui s'est rendue dans les écoles bilingues fulfulde-français de Biidi a ramené soixante-sept (67) séquences de vidéos relatant les cours dans les classes d'une durée totale de 17h18. A ces données s'ajoutent également vingt-cinq (25) séquences d'entretiens de groupes avec les maîtres d'une durée de 60mn et 18 photos présentant la cours de l'école, la cantine, les classes et le forage de l'école.

Dans l'ensemble, les enregistrements sur les cours en classe ont couvert toutes les matières ciblées. Il s'agit du Langage, de la géométrie, de l'arithmétique, du système métrique, de la grammaire, de l'orthographe, de l'expression orale et écrite, de la conjugaison, du vocabulaire, de l'histoire, de la géographie et des sciences d'observation.

Les entretiens ont porté entre autres sur les acquisitions des élèves, les pratiques des enseignants en classe, les difficultés rencontrées, les différentes expériences des enseignants sur le bilinguisme et les facteurs du milieu et enfin les avis des élèves.

Ces indications sont approximatives parce que toutes ces données n'ont pas encore été décrites.